

Francesca Montemagno

📍 Via Carso 53, 22100 Como

☎️ 📞 +39 333 9941651

✉️ francesca.montemagno.93@gmail.com

🌐 www.linkedin.com/in/f-montemagno/

📖 Traduttrice editoriale (EN/FR/ES>IT)

📄 Traduttrice di materiale medico e commerciale (EN/FR/ES>IT)

Istruzione e formazione

MA Translation (Audiovisual and Literary Translation)

Middlesex University – Londra, Regno Unito

set 2018 – dic 2019

Valutazione finale: Pass with Distinction

Traduzione letteraria EN>IT (Wilde, Pinter, Hardy, Billy Collins, Elizabeth Bishop, Sue Townsend); Traduzione audiovisiva EN>IT; Traduzione tecnica EN>IT (con uso di SDL Trados e WINCAPS Q4); Teorie e culture della traduzione; Metodologie di ricerca e tesi (soggetto: problematiche traduttive del romanzo storico di ambientazione medievale inglese nella combinazione EN>IT).

BA Modern Languages (French and Spanish)

University of East Anglia – Norwich, Regno Unito

set 2012 – lug 2016

Valutazione finale: First Class Honours

Francese; Spagnolo; Sottotitolazione e doppiaggio; Traduzione EN<>FR; Traduzione EN<>ES.

Include un anno all'estero con il programma **Erasmus** presso l'**Università di Alicante, Spagna (set 2014 – giu 2015)**.

Diploma di liceo classico

Liceo classico e scientifico “A. Volta” – Como

set 2007 – lug 2012

Valutazione finale: 94/100

Formazione

Corso online di traduzione base dal francese

Scuola di linguaggi della cultura “Fenysia” – Firenze

nov 2020

FR>IT

Corso online di traduzione letteraria dal francese di 16 ore tenuto dalla traduttrice Anna D'Elia. Traduzione, analisi e discussione collettiva di passi e scene tratti da *Par les routes* di Sylvain Proudhomme, *Frères Sorcières* di Antoine Volodine, *Héritage* di Miguel Bonnefoy e *Sortir de sa mère* di Pierre Nothe.

Corsi online “Traduzione in campo medico – Modulo base” e “Modulo avanzato”

Langue & Parole – Milano

mar – mag 2020

EN>IT

Corsi online di traduzione medica di livello base e avanzato di 6 ore ciascuno tenuti dalla società cooperativa Nosmet.

Temi: terminologia medica nella combinazione EN>IT; farmacologia e studi clinici; nozioni di base di istologia; nozioni avanzate di cardiologia e pneumologia; medicina sportiva. L'ultima lezione di entrambi i corsi è stata dedicata a correzione e dibattito di tre traduzioni eseguite in autonomia.

Scuola estiva di traduzione “Gina Maneri e Anna Rusconi”

Casa Cares, Reggello (FI)

lug 2019; feb 2020

EN>IT

Laboratorio di traduzione di gruppo di un estratto di un racconto breve inedito dell'autore indo-canadese Anosh Irani, *Translated from the Gibberish* (reso come *Rumore bianco*), sotto la supervisione della traduttrice Anna Rusconi e con la collaborazione dei supervisori degli altri gruppi, i traduttori Gina Maneri e Leonardo Marcello Pignataro. I racconti tradotti dai tre gruppi sono stati pubblicati collettivamente da I Dragomanni nel febbraio 2020 con il titolo *Oltre l'Europa: Argentina, India e Sudafrica*.

Corso online “La traduzione medica”

STL Formazione – Pisa

set – ott 2019

EN>IT

Corso sulla traduzione medica tenuto dalla chimica e traduttrice Silvia Barra, con traduzione e correzione collettiva di estratti di varie tipologie di testo (articolo divulgativo, modulo di consenso informato, studio clinico, foglietto illustrativo).

Corso on line “Tradurre il fantasy”

STL Formazione – Pisa

ott 2018 – gen 2019

EN>IT

Corso sulla traduzione del genere fantasy per ragazzi tenuto dalla traduttrice Valentina Daniele. La parte teorica analizzava *Il signore degli anelli* di J.R.R. Tolkien e le saghe di *Harry Potter* di J.K. Rowling e *Una serie di sfortunati eventi* di Lemony Snicket. La parte pratica prevedeva invece la traduzione di passi tratti da *The Trials of Morrigan Crow* di J. Townsend e *Spellslinger* di Sebastien De Castell, tradotti dalla stessa Daniele rispettivamente per Il Castoro e Piemme. A conclusione del corso ho svolto un modulo facoltativo nel quale ho effettuato un fac-simile di prova di traduzione lavorando su un passo tratto da *Charmcaster*, terzo volume della saga di De Castell per ora inedito in italiano, valutato positivamente dalla docente.

Esperienze professionali

Traduzione tecnica in-house

Integro Languages Ltd – Norwich, Regno Unito

gen 2017 – lug 2018

EN>IT; IT/ES/FR>EN

Traduzione prevalentemente di cartelle cliniche e materiale commerciale e pubblicitario (e-mail, tweet, brochure, comunicati stampa); gestione e aggiornamento delle banche dati terminologiche; occasionale funzione di sostegno al team di project management e social media management.

Traduzioni pubblicate

Dall'inglese

- Davis, F. (2020) *I segreti della biblioteca sulla Quinta Strada*. Roma: Newton Compton Editori
- Sue, V. (2020) *Il dodicesimo cavaliere*. Montirone (BS): Triskell Edizioni
- Irani, A. (2020) “Rumore bianco”, in G. Maneri, A. Rusconi e L. M. Pignataro (a cura di). *Oltre l'Europa: Argentina, India e Sudafrica*. Tradotto dai corsisti della Scuola estiva di traduzione “Gina Maneri e Anna Rusconi” ed. 2019. I Dragomanni.

Dal francese

Saban, Y. e Polselli, R. (2018) *Atlante di anatomia chirurgica della faccia e del collo*. Firenze: Acta Medica Edizioni

Altre combinazioni linguistiche

FR>EN Baloup, C., e Daum, P. (2018) *Vietnamese Memories – Book 1: Leaving Saigon*. Tradotto da N. A. Botting, C. Bowerman, R. L. Gwynne-Evans, J. H. Karlsson e F. Montemagno. Los Angeles: Humanoids

Competenze linguistiche

- **Italiano:** madrelingua
- **Inglese:** C2
Esami sostenuti:
 - dic 2011: *First Certificate in English* (valutazione: A – CEFR C1)
 - nov 2011: *iBT TOEFL* (valutazione: 101/120 – CEFR C1)
- **Francese:** C1 (livello conseguito grazie all'iter universitario)
- **Spagnolo:** C1 (livello conseguito grazie all'iter universitario)
- **Tedesco:** <A1

Competenze tecniche e informatiche

- **CAT tool:** SDL Trados (proprietaria di licenza versione 2019); Memsource
- Programmi per la **sottotitolazione:** WINCAPS Q4; Aegisub
- Certificazione **ECDL** conseguita nel novembre 2011